

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A Józef zobaczył swoich braci, poznał ich, ale im dał się poznać jako obcy i rozmawiał z nimi szorstko. Powiedział do nich: Skąd przybyliście? Odpowiedzieli: Z ziemi Kanaan, aby zakupić żywność.         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Józef zobaczył i rozpoznał swych braci. Im jednak nie dał się rozpoznać. Rozmawiał z nimi całkiem szorstko: Skąd przybywacie? — zapytał. Z ziemi Kanaan — odpowiedzieli. — Chcielibyśmy zakupić żywności.  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy Józef ujrzał swych braci, poznał ich, lecz udawał przed nimi obcego i rozmawiał z nimi surowo. Zapytał ich: Skąd przyszliście? Odpowiedzieli: Z ziemi Kanaan, aby nakupić żywności.                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A ujrawszy Józef bracią swą, poznał je; lecz stawił się im jako obcy, i mówił do nich surowo, i rzekł do nich: Skądście przyszli? I odpowiedzieli: Z ziemi Chananejskiej, abyśmy nakupili żywności.        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | i poznał je, jakoby do obcych przysroższym mówił, pytając ich: Skądście przyszli? Którzy odpowiedzieli: Z ziemie Chananejskiej, żebyśmy kupili potrzeb ku żywności.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy Józef ujrzał swoich braci, poznał ich; jednak udał, że jest im obcy, i przemówił do nich surowo tymi słowami: Skąd przyszliście? Odpowiedzieli: Z Kanaanu, aby kupić żywności.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy Józef ujrzał braci swoich, poznał ich, lecz udawał wobec nich obcego i rozmawiał z nimi szorstko. I rzekł do nich: Skąd przyszliście? A oni odpowiedzieli: Z ziemi kanaanejskiej, aby zakupić żywność. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Józef zobaczył swoich braci, poznał ich, ale sam nie dał się im rozpoznać. Zwrócił się do nich twardo: Skąd przybywacie? A oni odpowiedzieli: Z ziemi kananejskiej, aby kupić żywność.                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Gdy Józef ujrzał swoich braci, poznał ich, lecz sam nie dał się im rozpoznać i rozmawiał z nimi surowo. Zapytał ich: „Skąd przyszliście?”. Oni odpowiedzieli: „Z kraju Kanaan, aby kupić żywności”.        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Ujrawszy swych braci Józef poznał ich, lecz sam nie dał im się poznać. Wyniośle przemówił do nich, pytając: - Skąd to przybywacie? Oni odpowiedzieli: - Z ziemi Kanaan, ażeby kupić zboża na pożywienie.   |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Zobaczył Josef swoich braci i rozpoznał ich, ale zachował się jak obcy wobec nich. Rozmawiał z nimi surowo i zapytał ich: Skąd przyszliście? Odpowiedzieli: z ziemi Kanaan, by nabyć jedzenie.             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж Йосиф своїх братів впізнав, і відсторонювався від них і говорив їм жорстоке. І сказав їм: Звідки ви прийшли? Вони ж сказали: З                                                                 |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | ханаанської землі, щоб купити їжу.                                                                                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Więc Josef ujrzał swoich braci i ich poznał, lecz udawał wobec nich obcego. Przemówił do nich surowo oraz do nich powiedział: Skąd przybyliście? Zatem odpowiedzieli: Z ziemi Kanaan, w celu zakupienia żywności.          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Józef zobaczył swych braci, od razu ich poznał, lecz sam nie dał się im poznać. Toteż rozmawiał z nimi szorstko i powiedział do nich: "Skąd przyszliście?", na co oni rzekli: "Z ziemi Kanaan, żeby kupić żywności". |